Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja bowiem już jestem wylany w libacji i pora mojego rozwiązania nadciągnęła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja bowiem już jestem wylany (w ofierze)\* i\*\* nadszedł czas mojego odejścia.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja bowiem już jestem wylewany w libacji\* i pora rozwiązania mego stanęła obok. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja bowiem już jestem wylany w libacji i pora mojego rozwiązania nadciągnęła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja bowiem jestem już złożony na ofiarę. Wybiła godzina mojego odejścia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja bowiem już mam być złożony w ofierze, a czas mojego odejścia nadchodzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ja już bywam ofiarowany, a czas rozwiązania mego nadchodzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo mnie już ofiarować mają i czas rozwiązania mego nadchodzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem krew moja już ma być wylana na ofiarę, a chwila mojej rozłąki nadeszła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem już niebawem będę złożony w ofierze, a czas rozstania mego z życiem nadszedł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja bowiem już jestem składany w ofierze i czas mojego odejścia nadszedł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja natomiast już składam siebie w ofierze. Nadszedł czas mego odejścia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja bowiem już polewany jestem przed ofiarą, nadszedł czas mojego rozwiązania. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na mnie już czas, będę złożony w ofierze i rozstanę się z życiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo ja już mam złożyć życie swoje w ofierze, nadszedł czas mojego odejścia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я вже приношу себе в жертву, і настає час мого відходу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż ja już jestem ofiarowany, a czas mojego odejścia się zbliżył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co do mnie zaś, już zostałem rozlany na ołtarzu - tak jest, nadszedł czas mojego odejścia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem ja już jestem wylewany niczym ofiara płynna, a odpowiedni czas na moje uwolnienie jest bardzo bliski. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówię o tym, bo nadchodzi dla mnie czas złożenia ofiary Bogu i zbliża się chwila mojego odejścia. |

1. 1) <x>570 2:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i jako spójnik wyjaśniający tj. to znaczy nadszedł czas… (<x>620 3:16</x>); l. adiunktywny (<x>610 2:12</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: wybiła godzina mojego odejścia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>570 1:23</x>; <x>680 1:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Jest to metafora, odwołująca się do pogańskich ofiar płynnych. Tu zapowiada męczeńską śmierć Apostoła. [↑](#footnote-ref-6)